

Uuden tanssin keskus  
Center for New Dance

Tallberginkatu 1  
00180 Helsinki

Kaapelitehdas  
www.zodiak.fi



**SIVUASKEL  
SIDE STEP  
FESTIVAL  
3.-8.2.2015**



# Ekspressiivistä ja hellää –We will dance as hard as we can–

Sivuaskel 2015 –festivaali vilisee outoja paratiisiilintuja, eläimellisiä alastomia ihmiskehoja, kuoleman-klovneja, rukoilijasirkkoja, tanssittuja tunnustuksia sekä väitteitä elämän merkityksestä ja kuolemasta. Ja ennen kaikkea sekä ilmeikkään voimakasta että hellän arkista tanssia.

Mukana on isojen teemojen teoksia. Olemme koonneet festivaalille esityksiä, joiden koemme olevan merkityksellisiä tässä ajassa ja jotka tuovat uutta virtaa kotimaiseen esitystaiteen tarjontaan. Vuoden 2015 festivaalilla nähdään kollektiivista työtapaa sekä nuoria nousevia ryhmiä ja koreografeja.

Festivaalin teoksissa keho ja tanssi avaavat ihmistä ja tämän sisäistä universumia, piirtäen samalla esiin aavistuksia niin outoudesta kuin tuntemattomastakin. Teoksissa juhli-taan elämän ihmeellisyyttä ja ainut-kertaisuutta – mutta myös elämän polariteettia, kuolemaa ja todelli-suuden toisia puolia. Tekijöiden hen-kilökohtaisten näkökulmien kautta esiin kuoriutuu jotain tunnistettavaa ja yhteisesti joettavaa. Inhimillistä on myös teoksiin kirjoitettu pakottava tarve tanssia ulos kollektiivista alita-juntaa. Ulos pyrkiessään se ilmenee sekä ilmaisuvoimaisena tanssina että herkän fyysisinä kohtaamisina.

Juuri 20-vuotisjuhliiaan viettänyt tunnettu berliniläinen taiteilijakol-lektiivi **Gob Squad** esittää festivaalilla pitkän uransa ensimmäisen tanssite-oksen *Dancing About*. Kansainvälistä läpimurtoa tekevä unkarilaisryhmä **Hodworks** esittyy kahden pidäk-keettömän fyysisen, mutta keske-

nään erilaisen teoksen voimin. Lisäksi festivaalilla nähdään omintakeisen koreografin ja voimakkaan tanssija-esiintyjän **Marlene Monteiro Freitas**in ryhmäteos. Festivaalin aloittaa **Jeremy Wade** uudella versiolla viime syksyisestä sooloteoksestaan.

Esitysten lisäksi festivaalilla kuul-laan **Victoria Pérez Royo** ja **Frédéric Gies**in luennot. Luennot toteutetaan yhteistyössä Taideyliopiston Teat-terikorkeakoulun kanssa. Festivaal-lin taiteilijatapaamisten areenana ja tapahtumapaikkana toimii tänä vuonna **Jarkko Partasen** *By The Pool* –esityskonsepti. Luvassa on keskus-telua, loikoilua, musiikkia ja yllättäviä käänteitä!

Olemme halunneet rakentaa tunnelmallisen ja lämminhenkisen festivaalin. Tänä vuonna Ihana Baari majoittuu Zodiakin aulaan festivaal-lin ajaksi. Se on paikka kohtaamisille ennen ja jälkeen esitysten, paikka istahtaa alas ja vaihtaa mielipiteitä koetusta hyvän tarjoilun parissa.

Tervetuloa Kaapelitehtaalle nauttimaan Sivuaskel-festivaalin runsaasta ohjelmasta ja rennosta tunnelmasta.

*“We will dance as hard as we can so that we might, just for a moment, escape from what is human and encounter the animal. We want to lose ourselves. We need to dance.”*  
–Gob Squad

Taiteellinen työryhmä  
**Harri Kuorelahti**  
**Jenni Koistinen**  
**Eeva Muilu**

# Expressive and tender –We will dance as hard as we can –

The Side Step Festival 2015 is team-ing with bizarre birds of paradise, animal-like naked bodies, clowns of death, praying mantises, danced con-fessions and claims about the mean-ing of life and death.

Expressive and strong as well as tender and casual, the works in the festival programme explore large, universal themes. The programme discusses human beings and inner worlds, reflecting strangeness and the unknown. It celebrates the wonder and uniqueness of life but also death and the other sides of reality. The art-ist’s personal perspective becomes recognisable and jointly shared. The collective unconscious manifests itself in vivid dance and gentle, physical encounters.

The arts collective **Gob Squad** performs *Dancing About*, its first dance piece in 20 years of perform-ing together. The young and emerg-ing Hungarian dance company **Hodworks** stages two very different physical works. Distinctive choreo-grapher and strong performer **Mar-lene Monteiro Freitas** presents her new choreography and **Jeremy Wade** performs a new version of his solo that premiered last fall.

In addition to the performances, the festival programme includes lectures by **Victoria Pérez Royo** and **Frédéric Gies**, organised together with the Theatre Academy Helsinki. The Meet the Artists events are seen in a new format in **Jarkko Partanen**’s event concept *By the Pool*.

We welcome you to the Cable Factory to enjoy the expressive pro-gramme and friendly atmosphere.

Artistic team  
**Harri Kuorelahti**  
**Jenni Koistinen**  
**Eeva Muilu**

## ESITYKSET / PERFORMANCES

- 4-5 **JEREMY WADE:**  
**DEATH ASSHOLE**  
**RAVE VERTIGO**
- 6-7 **MARLENE MONTEIRO FREITAS:**  
**PARAÍSO – COLEÇÃO PRIVADA**
- 8-11 **HODWORKS**  
• **DAWN**  
• **CONDITIONS OF**  
**BEING A MORTAL**
- 12-15 **GOB SQUAD:**  
• **DANCING ABOUT**  
• **LIVE LONG AND PROSPER**

## MUU OHJELMA / ADDITIONAL PROGRAMME

- 16 **VICTORIA PÉREZ ROYO**  
LUENTO / LECTURE
- 17 **FRÉDÉRIC GIES**  
LUENTO / LECTURE
- 18 **ADRIENN HÓD**  
KURSSI / MASTERCLASS
- 19 **GOB SQUAD**  
KURSSI / MASTERCLASS
- 20 **GOB SQUAD BY THE POOL**  
**HODWORKS BY THE POOL**  
TAITEILIJATAPAAMISET / MEET THE ARTISTS
- 21 **IHANA BAARI / BAR IHANA &**  
**SIDE STEP FESTIVAALIKLUBI / FESTIVAL CLUB**

## FESTIVAALI-INFO / FESTIVAL INFO

- 22 **YLEISINFO / GENERAL INFO**
- 23 **LIPUT / TICKETS**
- 24 **KALENTERI / CALENDAR**



# JEREMY WADE

Ohjaus ja esitys / Directed and Performed by: JEREMY WADE Yhteistyössä / in collaboration with: EZRA GREEN Teksti / Text: JEREMY WADE & EZRA GREEN  
Musikki / Music: ALESSIO CASTELLACCI, DIAMANDA GALAS, GAVIN GREENAWAY, GODSPEED YOU! BLACK EMPEROR Taiteellinen neuvonantaja / Artistic Advisor:  
THOMAS SCHAUPP Valosuunnittelu / Lighting Design: JEREMY WADE Tuotanto / Production: ZODIAK - UUDEN TANSIN KESKUS, JEREMY WADE  
Residenssitalo / Residency: TANZNACHT BERLIN Alkuperäisversion tukija / The original version was supported by: GOETHE-INSTITUT FINNLAND  
Kesto / Duration: 65 min.

## DEATH ASSHOLE RAVE VERTIGO

3.2. 19:00

4.2. 21:00

ZODIAK STAGE

TEOS EI SOVELLU LAPSILLE.

**Jeremy Waden** *Death Asshole Rave Vertigo* (2015) on makaaberin karnevalistinen teos kuolemasta. Luento, esitystä ja konserttia yhdistelevä teos käsittelee vakavaa aihetta räivittömän huumorin, liioittelun ja shokeeraamisen keinoin. Kuka sanoi, että kuolema on huono asia? Sanoamme kyllä kuolemalle ja juhliimme sitä!

Kuolemaa ja yhteiskunnallisia sopimuksia kriittisesti tutkiva *Death Asshole Rave Vertigo* kysyy: jos kaikki tekemämme sopimukset ovat murtumassa tai ovat jo murtuneet, mitä niiden jälkeen tulee? Esitys käsittelee erilaisia kuolemia – teatterin kuolemaa, arvojen kuolemaa, järjen kuolemaa ja kiintymyksen kuolemaa. Yhteistyössä runoilija **Ezra Greenin** kanssa työsty esitys pohtii onko kuoleminen edellytys sille, että havahdumme vihdoinkin näkemään nykyhetken realiteetit. It's time to die!

Yhdysvaltalainen Jeremy Wade valmistui vuonna 2000 Amsterdamin School For New Dance Development -koulusta. Waden ensimmäinen kokoillan teos *Glory* (2006) palkittiin New Yorkissa arvostetulla Bessie-palkinnolla. Tämän jälkeen Wade on asunut Berliinissä ja työskennellyt läheisesti Berliinin keskeisen esittävän taiteen teatterin Hebbel am Uferin kanssa. Wade on tehnyt yhteistyötä muun muassa **Meg Stuarin**, **Eike Wittrockin** ja **Brendan Doughertyn** kanssa.

Teoksen ensimmäisen version *Death Asshole Rave Video* ensi-ilta oli syyskuussa 2014 Zodiakissa. Festivaalilla nähdään teoksen uusi versio *Death Asshole Rave Vertigo*.

**Jeremy Wade's** *Death Asshole Rave Vertigo* (2015) is a macabre and carnivalesque work about death. Part lecture-performance and part concert, the piece deals with its serious topic using coarse humour, exaggeration and shock value. Who said death is a bad thing anyway? So let's say yes to death; let's celebrate. It's time to die!

*Death Asshole Rave Vertigo* looks at death and societal agreements and asks: if all of the agreements we have made are either breaking or already broken, then what's next? Created together with poet **Ezra Green**, the piece experiments with vehicles for experiencing different deaths – death of theatre, value, sense and attachment. Maybe the end is just the beginning? Maybe we have to die die die in order to fully wake up to the present circumstances of our reality?

Jeremy Wade is an American artist based in Berlin. He graduated from the School For New Dance Development, Amsterdam, in 2000. Wade premiered his first evening-length work titled *Glory* in New York in 2006, for which he received a New York Bessie Award. Since then, Wade has been living in Berlin and working closely with the Hebbel am Ufer theatre. Wade has collaborated with for example **Meg Stuart**, **Eike Wittrock** and **Brendan Dougherty**.

The first version of the work *Death Asshole Rave Video* premiered at Zodiak in September 2014. *Death Asshole Rave Vertigo* is an updated version of the piece.



KUVA / PHOTO UUPITIRRONEN

Koreografia / Choreography: MARLENE MONTEIRO FREITAS Esiintyjät / Performers: YAIR BARELLI, LORENZO DE ANGELIS, MARLENE MONTEIRO FREITAS, LANDER PATRICK, ANDREAS MERK  
Musikki / Music: MARLENE MONTEIRO FREITAS (avustajat / with the support of: NOSELL AND TIAGO CERQUEIRA) Valo- ja äänisuunnittelu / Lighting and Sound Design: YANNICK FOUASSIER  
Tutkimus ja visuaalinen konsepti / Research and Image: JOÃO FRANCISCO FIGUEIRA, MARLENE MONTEIRO FREITAS Puvustus / Costumes: MARLENE MONTEIRO FREITAS Tuotanto / Production:  
BOMBA SUICIDA – ASSOCIAÇÃO DE PROMOÇÃO DE CULTURAL Yhteistyötanto / Co-production: LES SPECTACLES VIVANTS – LE CENTRE POMPIDOU, L'ÉCHANGEUR – CDC PICARDIE, CCN DE TOURS,  
CCN RILIEUX-LA-PAPE, CCN BALLET NATIONAL DE MARSEILLE, CDC UZÈS DANSE, FESTIVAL CIRCULAR, MARIA MATOS TEATRO MUNICIPAL Tukijat / Supported by: DÉPARTS, FUNDACÃO CALOUSTE  
GULBENKIAN, ALKANTARA, ATTELIER RE.A.L., CENTRE NATIONAL DANSE CONTEMPORAINE ANGERS, [DNA] DEPARTURES AND ARRIVALS AND 'THE CREATIVE EUROPE PROGRAMME OF THE EU  
Esiitys on toteutettu [DNA] Departures and Arrivals -hankkeen puitteissa. Hanketta tukee Elin Luova Eurooppa -ohjelma. / This performance takes place in the frame of the project [DNA] Departures and  
Arrivals which is co-funded by the Creative Europe Programme of the EU. Kesto / Duration: 80 min.

## PARAÍSO - COLECÇÃO PRIVADA

3.2. 21:00

4.2. 19:00

PANNUHALLI

**Marlene Monteiro Freitasin** *Paraíso – Colecção Privada* (Paratiisi – yksityinen kokoelma) (2012) on koreografinen konsertti, joka pureutuu mytologiaan, eläimellisyyteen, vallan käsitteisiin ja fetsiseihin. Rumuus ja kauneus, julmuus ja hellyys sekä vieraus ja tuttuus kulkevat käsi kädessä läpi teoksen.

Paratiisi on kristillisen tradition luoma kuvitteellinen paikka, josta on sittemmin tullut eksoottinen ja fantastinen taiteellisen inspiraation lähde. Freitasin teos tutkii paratiisin käsitettä, mutta hänen lavalle luomansa paratiisi on kaikkea muuta kuin perinteinen tai kristillinen. Esitys on kuin seksistinen fantasia käännettynä pääläelleen, jossa Freitasin hahmo esittäytyy groteskina hallitsijana. Kuten teoksen nimikin vihjaa, paratiisi on aina henkilökohtainen, yksityinen käsite. Paratiisi on niiden näköinen, joilla on valtaa ja joskus paratiisi voi muistuttaa yllättävän paljon helvettiä.

Vuoden 2013 Sivuaskel-festivaalilla Marlene Monteiro Freitas ihastutti vahvalla esiintyjyydellään ja osuvalla Prince-imitaatiollaan **Trajal Harrellin** (M)IMOSA-tanssiteoksessa. Nyt hän tuo festivaalille oman teoksensa. Lisabonilaiseen Bomba Suicida -ryhmään kuuluva Freitas on Kap Verdeltä kotoisin oleva tanssija ja koreografi. Persoonallisen ja omaäänisen teosajattelun omaava Freitas on yksi tämän hetken nousevia kansainvälistä koreografeja.

*Paraíso – Colecção Privada* (Paradise – Private Collection) (2012) by **Marlene Monteiro Freitas** is a choreographic concert exploring mythology, animality and authority with a hint of sexuality and fetishism. Composed of scenes that are beautiful and ugly, tender and violent, strange and familiar, the piece reveals in otherness and the inexplicable.

*Paraíso – Colecção Privada* examines the concept of paradise but the paradise created by Freitas is far from traditional or Christian – it is a bizarre, oppressive and overwhelming place. The performance is a sexist fantasy turned on its head; Freitas herself acts as a grotesque mistress exerting her power over four animal-like men. Like the title of the piece suggests, paradise is always a private, personal concept. It is only ever paradise for those in power and sometimes paradise can be surprisingly similar to hell.

At the 2013 Side Step Festival, Marlene Monteiro Freitas thrilled the audience with her trenchant imitation of Prince in (M)IMOSA, a dance piece by **Trajal Harrell**. This year, she brings her own work to the festival. Freitas is a dancer and choreographer from Cape Verde and she is a member of the Portuguese arts collective Bomba Suicida. Freitas is an emerging young choreographer who is known for her singular and peculiar style.

KUVA / PHOTO J. PEDRO MARTINS

KUVA / PHOTO HERVÉ VÉRONÈSE

[DNA]

Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



# HODWORKS

Ensimmäistä kertaa Suomessa esiintyvä unkarilainen **Hodworks** esittyy Sivuaskel-festivaalilla kahdella tuoreella teoksellaan *Dawn* (2013) ja *Conditions of Being a Mortal* (2014). Koreografi **Adrienn Hódin** vuonna 2007 perustama Hodworks on saanut monia tunnustuksia sekä saavuttanut nopeasti maineen rohkeana ja kokeellisena tanssiryhmänä, jonka tyyli uudistuu jokaisen uuden teoksen myötä.

Hodworksin työskentelyn lähtökohtana on ihmiskeho, joka on eriytetty kulttuurisesta kontekstistaan ja vapaa kaikista esteistä, koristeista, rekvisiitasta ja teatraalisista keinoista. Improvisaatio on tärkeä osa ryhmän harjoitusprosessia ja sitä nähdään myös esityksissä tarkan rakenteen puitteissa. Ryhmä on tunnettu mestarillisesta liikekielestään, joka syntyy kokeellisen työskentelyn ja pitkän harjoitusjakson tuloksena. Abstraktin ja esittävän välimaastossa tasapainoilevat koreografiat stimuloivat aisteja ja mieltä, saavat kyseenalaistamaan ja epäilemään.

Molemmat festivaalilla nähtävät teokset on valittu Aerowaves-kiertueverkoston 20 teoksen suosituslistalle. *Dawn* valittiin verkoston Priority Companies -listalle vuodelle 2014 ja *Conditions of Being a Mortal* vuodelle 2015.

Performing in Finland for the first time, the Hungarian dance group **Hodworks** brings two of its new works to the festival: *Dawn* (2013) and *Conditions of Being a Mortal* (2014). Established in 2007 by choreographer **Adrienn Hód**, the group has received many awards and has quickly built a reputation as a bold and experimental dance group that renews its style with every new piece.

Hodworks concentrates on the human body taken out of its cultural context and free of all obstacles, mediators, decorations and theatrical devices. The main tool of the rehearsal process is improvisation which the dancers reinvent in performance within a carefully planned structure. A consistent quality in Hodworks' style is a virtuosic language of movement established and refined through many hours of experimental work. Choreographic structures teeter from abstract presentation to specific meaning and back. A Hodworks performance stimulates the senses and the spirit of the audience; it causes one to question and doubt.

Both works seen at the festival have been selected as Priority Companies by Aerowaves, *Dawn* for the year 2014 and *Conditions of Being a Mortal* for 2015.



KUVA / PHOTO KNI



KUVA / PHOTO DÖMÖKY DÁNIEL

# HODWORKS DAWN



KUVA / PHOTO KNI

Unkarilaisen **Hodworksin** teoksessa *Dawn* alaston ihmiskeho aukeaa eteemme kuin lihaksista, ihosta ja raajoista muodostuva maisema. **Adrienn Hódin** koreografiassa keho näyttäytyy anatomisena, elävänä ja kokevana kokonaisuutena, jonka liike on jatkuvaa ja toisteista. Liikkeen äärimmäinen fyysisyys sekä vartaloiden kauneus, rujous ja outous paljastavat meille ihmiskehon eläimellisyyden, muistuttaen meitä ihmis-lajin perimmäisestä olemuksesta.

*Dawnin* neljä tanssijaa kantavat alastomuutensa täysin vapautuneesti, ilman häpeää ja peittelyä. Yllätyksellisintä teoksessa onkin juuri alastomuuden luonnollisuus. Kehojen ja liikkeen vilpittömyys vapauttaa myös katsojan. Liike on samaan aikaan intiimiä ja etäistä, henkilökohtaista ja yleistä. Tanssijan koko keho on esillä ja sen jokainen yksityiskohta näyttäytyy yhtä tärkeänä.

*Dawn* on kriitikoiden ylistämä ja monia palkintoja voittanut teos. Se valittiin muun muassa vuoden 2013 merkittävimmäksi unkarilaiseksi nykytanssiteokseksi.

”Tällä kertaa Adrienn Hód on onnistunut tekemään jotain todella erilaista. *Hodworksin* teokset eivät ole ikinä vältelleet radikaalia kokeellisuutta ja innovaatiota, mutta *Dawn*, joka on jatkoa teokselle *The Way My Father Imagined it All*, ylittää kaikki odotukset.”

–Felicia András / *Ellenfény*, 2013

In **Hodworks' Dawn**, the naked human body takes centre stage. It opens up in front of us like a landscape of muscles, limbs and skin. We get to witness the body as an anatomical, living and sensing entity with continuous and repetitive movement. The animality of human bodies is revealed through the extremely physical movement reflecting coarse and strange features.

The four dancers of *Dawn* wear their nakedness in an uninhibited way, without shame or insecurity. The most surprising thing about the performance turns out to be the naturalness of nudity. The sincerity of the bodies and movement liberates the spectator. The movement is both intimate and distant, personal and general; every detail of the human body is considered equally important.

*Dawn* has received wide acclaim since its premiere in 2013. It won the Rudolf Lábán Award as the most outstanding Hungarian contemporary dance performance of the 2013.

”This time, Adrienn Hód has really gone out on a limb. *Hodworks' productions* have never shyed away from radical experimentation, or innovation. But *Dawn*, the follow-up to *The Way My Father Imagined it All*, surpasses every expectation.”

–Felicia András / *Ellenfény*, 2013

**5.2. 19:00**  
**6.2. 19:00**  
**PANNUHALLI**

Koreografia / Choreography: ADRIENN HÓD Esiintyjät / Performers: EMESE CUHORKA, JÚLIA GARAI, CSABA MOLNÁR, MARCIO CANABARRO Livemusiikki / Live music: ZOLTÁN MIZSEI Musiikillinen neuvonantaja / Music Consultant: ZSOLT SÖRÉS AHAD Neuvonantajat / Consultants: ÁRMIN SZABÓ-SZÉKELY, MARCO TORRICE, ZSOLT SÖRÉS Valosuunnittelu / Lighting Design: KATA DÉZSI Yhteistuotanto / Co-production: TRAFÓ – HOUSE OF CONTEMPORARY ARTS

Tukijat / Supported by: MINISTRY OF HUMAN RESOURCES (HU), NATIONAL CULTURAL FUND (HU), NEW PERFORMING ARTS FOUNDATION (HU), OFF FOUNDATION (HU), SIN CULTURAL CENTRE (HU), WORKSHOP FOUNDATION (HU), DÉPARTS, BALASSI INSTITUTE, HELSINKI, AEROWAVES AND THE CREATIVE EUROPE PROGRAMME OF THE EU.

Kesto / Duration: 50 min.

Vierailua on tukenut Balassi-instituutti, Helsinki, Aerowaves ja EU:n Luova Eurooppa -ohjelma. / The visit is supported by Balassi Institute, Helsinki, Aerowaves and the Creative Europe Programme of the EU.

# HODWORKS CONDITIONS OF BEING A MORTAL



KUVA / PHOTO DÖMÖKY DÁNIEL

**7.2. 18:00**  
**8.2. 17:00**  
**PANNUHALLI**

TEOS EI SOVELLU LAPSELLE.

Koreografia / Choreography: ADRIENN HÓD Esiintyjät / Performers: MARCIO CANABARRO, EMESE CUHORKA, JÚLIA GARAI, CSABA MOLNÁR Musiikki / Music: FRANZ LISZT Musiikillinen neuvonantaja / Music consultant: ZOLTÁN MIZSEI Neuvonantaja / Consultant: ZSOLT SÖRÉS Dramaturgia / Dramaturgy: ÁRMIN SZABÓ-SZÉKELY

Tukijat / Supported by: MINISTRY OF HUMAN RESOURCES (HU), NATIONAL CULTURAL FUND (HU), BUDAPEST CITY IX. DISTRICT, NEW PERFORMING ARTS FOUNDATION (HU), WORKSHOP FOUNDATION (HU), SIN CULTURAL CENTER (HU), OFF FOUNDATION (HU), ZAGREB DANCE COMPANY & ART CENTRE SVETVINCENAT (HR), BALASSI INSTITUTE, HELSINKI, AEROWAVES AND THE CREATIVE EUROPE PROGRAMME OF THE EU.

Kesto / Duration: 70 min.

Vierailua on tukenut Balassi-instituutti, Helsinki, Aerowaves ja EU:n Luova Eurooppa -ohjelma. / The visit is supported by Balassi Institute, Helsinki, Aerowaves and the Creative Europe Programme of the EU.

*Hodworksin* uusiin teos *Conditions of Being a Mortal* on hengästyttävän fyysinen tutkielma ihmisenä olemisesta, tunteista ja kehon ilmaisuvoimasta. *Dawnin* minimalistisuuden jälkeen *Conditions of Being a Mortal* yllättää runsaudellaan ja moniaistisuudellaan. Ryhmän jäsenet kokeilevat rajojaan leikittelemällä tällä kertaa suoralla tunteiden ilmaisulla, äänenkäytöllä, kiehtovalla puvustuksella ja kovakärkisillä balettisilla.

Virtuoosimaiset tanssijat haastavat itsensä rankkaan fyysisen liikkeeseen saavuttaen jopa transsin kaltaisen tilan, jossa tunteet kumpuavat suoraan alitajunnasta. Jatkuvasti eteenpäin kulkevan liikkeen, sen rajuuden ja hellyyden, humoristisuuden ja seksuaalisuuden lomasta on mahdollista nähdä otteita ihmisyyden tunnistettavuudesta ja vieraudesta.

The newest production by **Hodworks**, *Conditions of Being a Mortal*, is an exhilaratingly physical piece exploring what it means to be a human being. After the minimalist corporality of *Dawn*, *Conditions of Being a Mortal* seems full of unexpected and diverse elements. The dancers experiment with direct expression of emotion, voice, intricate costume and ballet point shoes.

The virtuosic dancers challenge themselves with exhaustively physical movement, creating a state of trance where sentiment flows from the unconscious. In between the continuous movement and expression we are able to catch glimpses of humanity, familiar and strange.



# GOB SQUAD

Festivaalin pääesiintyjänä nähdään tänä vuonna berliiniläinen **Gob Squad**, joka tuo Suomeen tanssiteoksen *Dancing About* (2012) ja lyhytelokuvan *Live Long and Prosper* (2009). Gob Squad on tunnettu konseptuaalisista ja kokeellisista esityksistään, jotka ovat kuitenkin tyyliltään helposti lähestyttävää ja humoristisia. Syksyllä 2014 20-vuotisjuhlaan viettänyt ryhmä on kerännyt mainetta esitystaiteen kentällä ja tehnyt monia merkittäviä, kulttimaineeseenkin nousseita teoksia, kuten *Gob Squad's Kitchen* (2007) ja *Before Your Very Eyes* (2011).

Nottinghamissa vuonna 1994 perustettu ja sittemmin Berliiniin siirtynyt Gob Squad on seitsenjäseninen brittiläis-saksalainen taiteilijakollektiivi, joka työskentelee pääasiallisesti esitys- ja videotaiteen kentällä. Ryhmän erityispiirre on sen kollektiivinen työskentelytapa, jossa kaikki päätökset tehdään yhdessä ja kaikki ryhmän jäsenet toimivat sekä ohjaajina että esiintyjinä. Gob Squad yhdistää teatteria, performanssia ja mediataidetta kommentoiden omintakeisella tyylillään nykykulttuuria, arkea, taikuutta, realismia, viihdetulvaa ja urbaania elämää.

”Taiteilijakollektiivina olemme sitoutuneita uskomaan, että monista henkilöistä koostuva epähierarkkinen tiimi pystyy luomaan monitahoisempaa taidetta kuin yksittäinen taiteilija. Me vastustamme perinteisen teatterin mallia, joka edellyttää ja juhlii yksittäisen ohjaajan tai taiteilijan nerokulttia.”

This year, the Side Step Festival is headlined by the outstanding international performance group **Gob Squad** from Berlin. Gob Squad brings two of its works to Finland for the first time, a dance piece called *Dancing About* (2012) and a short film *Live Long and Prosper* (2009).

Gob Squad is renowned for its conceptual and experimental performances that have a fun, accessible and warm feel to them. In 20 years of performing together, the group has acquired wide international acclaim and toured around the world with works such as *Gob Squad's Kitchen* (2007) and *Before Your Very Eyes* (2011).

Founded in Nottingham in 1994 and now based in Berlin, Gob Squad is an arts collective with seven members from Germany and the UK. The group is known for its collective way of working where the seven core members all work together as directors and performers. Gob Squad operates at the intersection of real life, art, media and theatre. Life and magic, banality and idealism, reality and entertainment are all set on a collision course when the group hunts for beauty amidst the mundane.

”As a collective, we are committed to the belief that a non-hierarchical team made up of many people can often create a more complex work than a single artist. We thereby counter the model of conventional theatre which postulates and celebrates the cult of the genius of a single director, author or artist.”



KUVA / PHOTO DAVID BALTZER



KUVA / PHOTO MANUEL REINARTZ



# GOB SQUAD DANCING ABOUT



KUVA / PHOTO DAVID BALTZER

Viisi esiintyjää hyönteispuvuissa, ruokailijasirkka lasipurkissa, teknomusiikkia, tanssin euforiaa! **Gob Squadin** *Dancing About* –teoksessa yökerhon tanssilattia yhdistyy ritualistiseen palvontaan ja ekspressiiviseen tanssite-rapiaan. Tanssin välityksellä ryhmä avaa suuria teemoja henkilökohtaisen kautta.

Yksityisistä asioista tulee yleisiä ja yleisistä yksityisiä kun ryhmän jäsenet heittäytyvät koko persoonallaan tanssiin. Esiintyjät antavat kaikkensa kääntäkseen henkilökohtaiset heikkoutensa, salaiset intohimonsa ja nolottavimmat stigmansa kaikkien aikojen vaikuttavimmaksi tanssiksi. Tanssimalla he johdattavat yleisön matkalle läpi ihmiselämän, nuoruudesta vanhuuteen.

*"Me olemme Gob Squad. Haluamme olla juuri tässä, juuri nyt. Me tanssimme teille synkimmät salaisuutemme. Me tanssimme niin kovaa kuin pystymme, jotta voisimme edes hetkeksi unohtaa ihmisyytemme ja kohdata elämän sisällämme. Me haluamme kadottaa itsemme. Meidän täytyy tanssia."*

*Dancing About* on ensimmäinen tanssiteos tunnetun ryhmän kak-sikymmenvuotisella taipaleella. Teoksen ensi-ilta oli Berliinin Volksbühne-teatterissa 8.11.2012.

Five performers in insect costumes, a praying mantis in a glass jar, techno music, euphoria generated through dancing! In **Gob Squad's** *Dancing About* a nightclub dance floor meets ritual worship and expressive dance therapy. The medium of dance serves as a way to address universal themes through the personal.

Personal matters become general and general matters personal as the performers give it their all to turn a personal weakness, a secret passion or a shameful stigma into the most impressive dance imaginable. By dancing Gob Squad takes us on a journey through life, from youth to old age.

*"We are Gob Squad. We want to be right here, right now. We will dance for you our darkest secrets. We will dance as hard as we can so that we might, just for a moment, escape from what is human and encounter the animal. We want to lose ourselves. We need to dance."*

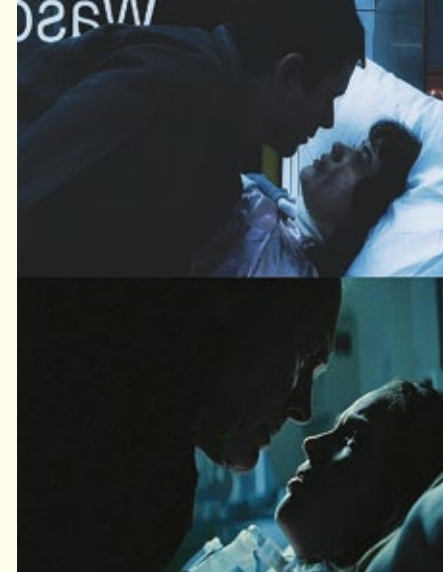
*Dancing About* is Gob Squad's first dance piece after 20 years of performing together. The work premiered at Berlin's Volksbühne on 8 November 2012.

**6.2. 21:00**  
**7.2. 20:00**  
**ZODIAK STAGE**

Konsepti / Concept: GOB SQUAD  
Suunnittelu ja esiintyminen / Devised and Performed by: JOHANNA FREIBURG, SEAN PATTEN, TINA PFURR, SARAH SMITH, BERIT STUMPF, SARAH THOM, LAURA TONKE, BASTIAN TROST & SIMON WILL  
Äänisuunnittelu / Sound Design: SEBASTIAN BARK (JEFF MCGRORY)  
Video / Video: MILES CHALCRAFT  
Puvustus / Costume: MARIE PERGLEROVA  
Puku-veistokset / Costume Sculptures: JOSA DAVID MARX  
Dramaturgia ja tuotannon johtaminen / Dramaturgy and Production Management: CHRISTINA RUNGE  
Tuotantoassistentti / Production Assistant: LENA MODY  
Harjoittelija / Intern: VALERIA GERMAIN  
Ryhmän johtaminen / Gob Squad Management: EVA HARTMANN  
Yhteistutanto / Co-production: GOB SQUAD, VOLKSBUHNE AM ROSA-LUXEMBURG-PLATZ SCHAUSPIEL KÖLN  
Tukijat / Supported by: KULTURVERWALTUNG BERLIN, GOETHE-INSTITUT FINNLAND, THE FEDERAL FOREIGN OFFICE GERMANY

Kesto / Duration: 90 min.

Vierailua on tukenut Goethe-Institut Finnland ja Saksan ulkoministeriö. / The visit is supported by Goethe-Institut Finnland and the Federal Foreign Office Germany.



ELOKUVA / FILM  
20 MIN  
TAUOTTA SEURAAVINA AIKOKAINA  
NON-STOP DURING THESE TIMES

**3.-6.2. 18:00-21:00**  
**7.2. 14:00-20:00**  
**8.2. 16:00-17:00**  
**PANNUHALLI LÄMPIÖ / FOYER**

VAPAA PÄÄSSY / FREE ADMISSION

Konsepti / Concept: GOB SQUAD  
Suunnittelu ja esiintyminen / Developed and Performed by: JOHANNA FREIBURG, SEAN PATTEN, SHARON SMITH, BERIT STUMPF, SARAH THOM, BASTIAN TROST, SIMON WILL  
Leikkaaja / Editor: SHARON SMITH  
Leikkauksen konsultointi / Editing consultant: UTE SCHALL  
Äänisuunnittelu / Sound Design: JEFF MCGRORY  
Värimääritys / Colour grading: CARSTEN GÖRTZ  
Tuotanto-assistentti / Production Assistant: HILDE TUINSTRÄ  
Harjoittelijat / Interns: ANNELIES PUDDY, ALFREDO MARTINS  
Tuottaja / Gob Squad Producer: EVA HARTMANN  
Tukijat / Supported by: BERLINER KULTUR-VERWALTUNG, GOETHE-INSTITUT FINNLAND AND THE FEDERAL FOREIGN OFFICE GERMANY

Kesto / Duration: 20 min.

Kieli / Language: ENGLANTI ja SAKSA / ENGLISH and GERMAN

Vierailua on tukenut Goethe-Institut Finnland ja Saksan ulkoministeriö. / The visit is supported by Goethe-Institut Finnland and the Federal Foreign Office Germany.

**Gob Squadin** lyhytelokuva *Live Long and Prosper* tarkastelee kuolemaa seitsemän uudelleentulkittuun elokuva-kohtauksen kautta. Tunnetut elokuva-kohtaukset on uudelleenlavastettu eri puolille Berliiniä nostaen ympäristön yhdeksi elokuvan päähenkilöksi. Vilin lännen vuoret muuntuvat aseman rullaportaisiksi, historiallisen sodan taistelutanner vaihtuu kaupungin huvipuistoalueeksi ja Starship Enterprise onkin yhtäkkiä halpahalli.

Kahdella rinnakkaisella ruudulla esitettävä *Live Long and Prosper* tutkii narratiivisen elokuvan keinoja kannustaen katsojaa huomaamaan eroavaisuudet alkuperäisen kohtauksen ja uuden tulkinnan välillä. Toisiinsa rinnastuvat kohtaukset etenevät yhtä matkaa kohti vääjäämättömän traagista loppua jättäen jälkeensä kontekstistaan erotettuja leikkiruumiita, joiden ympärillä jokapäiväinen elämä jatkaa kulkuaan.

*"Yhtäkkiä ymmärrämme, että installaation päähenkilö onkin yleisö ja sen suhde elokuvien fiktiivisiin kuolemiin. Gob Squad käyttää tapahtuman live-aspektia kauniisti luoden poikkeuksellisen tutkimuksen elokuvallisista kuolemista ja niiden todistajista."*  
—Alexander Roberts, Total Theatre

# GOB SQUAD LIVE LONG AND PROSPER

ELOKUVA / FILM

Seven film sequences are restaged by seven performers across the city of Berlin. Shown on two screens, the devices of narrative film are doubled up and reflected back on themselves in a cinematic game of "spot the difference".

The mountains of the Wild West become escalators in the central station, a battlefield from a historic war becomes a city fairground and the interior of the Starship Enterprise is played by Pfennigland – a cheap "Everything's a Pound" shop.

The intertwined sequences and their doppelgangers weave simultaneously towards their inevitably tragic ends. Performers prepare and play out their scenes with tender seriousness, leaving a trail of pretend corpses, extracted from their borrowed sources and abandoned in cinematic pull backs that reveal everyday urban life continuing around them.

*"Suddenly it is possible to understand that the central figure in this installation piece is the audience and their relationship to fictional deaths on film. In this way, Gob Squad uses the live event beautifully, setting up an extraordinary exploration of film death and its witness."*  
—Alexander Roberts, Total Theatre



## VICTORIA PÉREZ ROYO: Figures of utopia. Modes of affirmative disagreement in current dance and performance

**Victoria Pérez Royo** käsittelee luen-  
nollaan tanssin ja koreografian ken-  
tällä olevia utopian muotoja, joilla  
on mahdollisuus muuttaa vallitsevia  
olosuhteita suhteessa tanssiesityksiin  
sekä tanssin tutkimukseen, tuotan-  
toon ja levitykseen. Pérez Royo esit-  
tää, että utopiat eivät ole pelkästään  
kuviteltuja ihanteellisia maailmoja,  
vaan myös oireita nykyisten olosuh-  
teiden hankaluudesta.

Victoria Pérez Royo on Berliinissä ja  
Madridissa asuva esitystaiteen tutkija.  
Hän on yksi Performing Arts Practice  
and Visual Culture –maisteriohjel-  
man johtajista Universidad de Alcalá  
–yliopistossa Madridissa. Lisäksi hän  
toimii apulaisprofessorina Aesthetics  
and Theory of the Arts –ohjelmassa  
Zaragozan yliopistossa. Pérez Royo  
kuuluu taiteen tutkimusyhdistys  
ARTEAan, jonka puitteissa hän on  
koordinoinut projekteja, jotka tarjoa-  
vat tilan esitystaiteen teorian ja käy-  
tännön yhdistämiselle.

Utopias are not only alternative ideal  
worlds we fantasize about but the very  
symptoms of disagreement and dis-  
comfort with the current conditions. If  
we look at utopias not from the point  
of view that relegates them to ideal-  
ised fictions, but rather as horizons of  
common work, they have an undeni-  
able critical dimension that makes  
them interesting motors of change.

**Victoria Pérez Royo** discusses  
some of the current utopic figures  
of dance and performance that are  
transforming the field, not just in  
relation to what happens on stage,  
but also in relation to modes of pro-  
duction, research, distribution and  
curating. These figures refer to a  
wide range of current political prac-  
tices in dance and performance such  
as collective self-organisation and  
self-constitution, new forms of insti-  
tutionality, experimentation with col-  
lective decision-making, vindication  
of bodily presence and empowering  
processes and strategies to avoid the  
capitalization of artistic practices.

Victoria Pérez Royo is a performing  
arts researcher based in Berlin and  
Madrid. She is the co-director of the  
MA in Performing Arts Practice and  
Visual Culture at the University of  
Alcalá, Madrid, and the assistant pro-  
fessor in Aesthetics and Theory of the  
Arts at the Zaragoza University. She  
is a member of ARTEA, a framework  
in which she has coordinated pro-  
jects that create a space of reflection  
in which theory and practice of per-  
forming arts are intimately integrated.

**7.2. 15:30–17:00**  
**ZODIAK STAGE**

VAPAA PÄÄSY / FREE ADMISSION



KUVA / PHOTO ROBERTO EQUISOAIN

Luennot on järjestetty  
yhteistyössä Taideyliopiston  
Teatterikorkeakoulun kanssa  
ja ovat osa koreografian  
koulutusohjelman *Artist in  
Society* –opintokokonaisuutta.

The lectures are organised  
in collaboration with MA in  
Choreography at the Theatre  
Academy Helsinki, study  
module *Artist in Society*.

**TEATTERI- x  
KORKEAKOULU**  
TAIDEYLIOPISTO

## FRÉDÉRIC GIES: Bad girls practices or choreography as an un-writing practice

**Frédéric Giesin** luento käsittelee  
koreografista työskentelyä poliitti-  
sena tekona. Hän korostaa yhteis-  
kunnallisen kontekstin merkitystä  
koreografian luomisessa. Luentoa  
seuraa Frédéric Giesin ja **Victoria  
Pérez Royon** välinen keskustelu luen-  
non aiheesta.

Frédéric Gies on Tukholmassa ja Ber-  
liinissä asuva tanssija ja koreografi.  
Giesin taiteellinen työ tutkii tanssia,  
koreografiaa ja politiikkaa keskit-  
tyen erityisesti siihen, kuinka tanssin  
ja koreografian kautta voi käsitellä  
poliittisia aiheita ei-esittävällä tavalla.  
Hänen näyttämöteoksensa saavat  
alkunsa perusteellisesta liikkeen  
tutkimuksesta. Prosessi kristallisoit-  
tuu muotoihin, jotka ovat risteymiä  
somaattisesta liikkeestä, klubitans-  
sista sekä eri tanssitekniikoista ja  
–tyyleistä.

Gies on tehnyt yhteistyötä monien  
koreografien kanssa, kuten **Jefta van  
Dintherin**, **DD Dorvillierin**, **Manuel  
Pelmusin** ja **Isabelle Schadin**. Gies  
on yksi praticable–kollektiivin perus-  
tajista sekä koreografian lehtori ja  
taiteellinen johtaja koreografian MA-  
ohjelmassa DOCHissa (The School of  
Dance and Circus, Tukholma). Hänen  
uusin tutkimusprojektinsa on nimel-  
tään *Bad girls practices: un-writing  
dance, the body and the choir*.

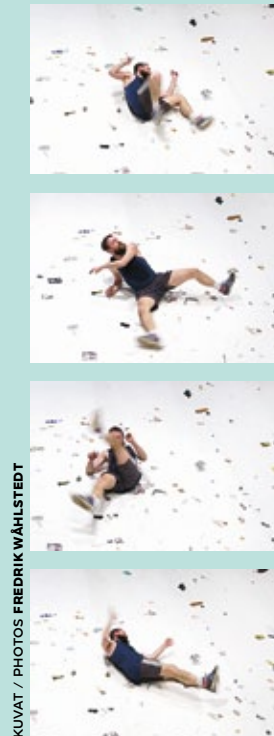
Etymologically, choreography means  
writing the circle dance, the choir  
dance. If one understands the choir as  
what we do together, as what we do  
as a community, then there is a politi-  
cal issue at the core of the task of cho-

reographing. The word made its first  
appearance in 1700, during French  
absolutism, to name a dance notation  
system created by Raul Auger Feuillet.  
This highlights the importance  
of looking at choreographic practice  
in the light of the specificities of the  
context in which one choreographs. In  
the lecture, **Frédéric Gies** addresses  
the issue at the core of choreographic  
practice in relation to current political  
questions and exposes some possible  
tactics for redefining choreography as  
an un-writing practice.

After the lecture, a discussion  
between Frédéric Gies and **Victoria  
Pérez Royo** will take place.

Frédéric Gies is a dancer and cho-  
reographer based in Stockholm and  
Berlin. His work focuses on the articu-  
lation between dance, choreography  
and politics – more precisely on how  
dance and choreography can address  
politics in a non-representational  
way. His dance pieces originate from  
rigorous movement research pro-  
cesses which crystallize in forms that  
are hybrids between somatics, club  
dance and various dance techniques  
and styles.

Gies has worked in collaboration  
with choreographers such as **Jefta  
van Dinther**, **DD Dorvillier**, **Manuel  
Pelmus** and **Isabelle Schad**. Gies  
was one of the initiators of the collec-  
tive praticable. He is a senior lecturer  
in choreography and the Head of the  
Master's Programme in Choreogra-  
phy at DOCH, The School of Dance  
and Circus in Stockholm. He is cur-  
rently developing a research project  
called *Bad girls practices: un-writing  
dance, the body and the choir*.



KUVAT / PHOTOS FREDRIK WÄHLSTEDT

## ADRIENN HÓD: Structured Improvisation

**Adrienn Hódin** pitämä kolmipäiväinen kurssi käsittelee strukturoitua improvisaatiota. Osallistujia kannustetaan tutkimaan fyysisyytään ja kehon työskentelyä yksin ja pareittain, kokeilemaan toistoa sekä liikkeiden pienentämistä ja suurentamista. Halutessaan osallistujat pääsevät kokeilemaan alastomuutta ja kokemaan sen tuoman energian, vapautuneen olemassaolon ilman rajoitteita. Kurssi perustuu festivaalilla nähtävän **Hodworksin** teoksen *Dawn* liikekieleen ja työskentelytapoihin.

*"Tavoitteeni on tehdä liikkeiden voima näkyväksi. Tämä päämäärä johti meidät jatkuvaan liikkeeseen, jota kutsuimme harjoituksissa 'aikuisien leikiksi', jossa jatkuva tekeminen ja toisto luovat tapahtuman. Toiston avulla pääsimme pisteeseen, jossa pystyimme 'pysäyttämään liikkeen ajassa' ja kasvattamaan tai vähentämään pysähtyneen liikkeen pituutta."*

Unkarilainen koreografi **Adrienn Hód (1975)** tutkii yhdessä ryhmänsä **Hodworksin** kanssa kulttuurisesta kontekstistaan eriytettyä ihmiskehoa. Studiotyöskentelyn aikana hän luo intiimejä tilanteita, joissa tanssijoille tarjotaan tilaa ja luottamusta fyysisyytensä avaamiseen. Hód työskentelee tunteuttomana kanssa; hänen työtapansa on lavalla tapahtuva improvisaatio.

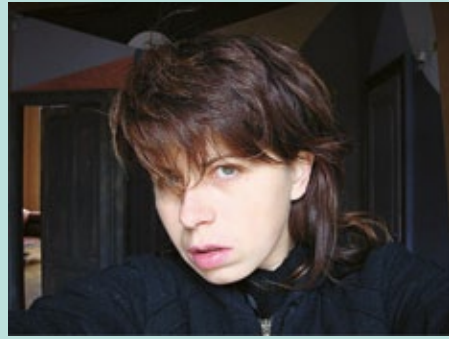
Vierailua tukee Balassi-instituutti, Helsinki.

The three-day workshop led by **Adrienn Hód**, choreographer of the Hungarian dance company **Hodworks**, focuses on structured improvisation. Participants are offered to discover physicality, body-work in couples and in solos, repetition and shrinking of movements. If open, participants are invited to experience the energy of nakedness, a liberated existence free of constraint. The workshop is based on the movement material and working methods of **Hodworks' Dawn**.

*"My aim is to make the power of movements visible. This led us to continuous actions that, during rehearsal, we called the 'game for grown-ups'; something in which continuous 'doing' and repetition create the happening. With repetition, we got to the point where we could 'freeze a movement in time' and the length of the frozen action could be decreased or increased."*

In her work, **Adrienn Hód (1975)** focuses on the body itself taking it from its cultural context and placing it in an empty space. She creates intimate situations in which dancers are offered space and trust to open their physicality. Hód is not afraid to work with the unknown: her method is based on improvisation that appears in a structured frame on stage.

The visit is supported by Balassi Institute, Helsinki.



KUVA / PHOTO ADRIENN HÓD

**4.-6.2. 10:00-14:00**  
(12 TUNTIA / 12 HOURS)  
ZODIAK STUDIO C4  
KURSSIMAKSU /  
PARTICIPATION FEE: 90 €  
ILMOITTAUTUMINEN  
21.1. MENNESSÄ /  
ENROLLMENT BY 21.1.

**7.2. 11:00-14:00**  
(3 TUNTIA / 3 HOURS)  
ZODIAK STUDIO C4  
KURSSIMAKSU /  
PARTICIPATION FEE: 45 €  
ILMOITTAUTUMINEN  
23.1. MENNESSÄ /  
ENROLLMENT BY 23.1.



KUVA / PHOTO GARRETT DAVIS/CAPTURE IMAGING

Kurssilla käsitellään kollektiivista työskentelyä berliiniläisen **Gob Squadin** johdolla. Kurssin osallistujat tutustuvat erilaisten tehtävien kautta uusiin tekniikoihin, jotka auttavat teoksen luomisprosessissa ja esiintymisessä.

20 vuotta yhdessä esiintynyt Gob Squad on tunnettu kollektiivisesta työskentelytavastaan, jossa kaikki päätökset tehdään yhdessä ja kaikki ryhmän jäsenet toimivat sekä teoksen ohjaajina että esiintyjinä. Gob Squad uudistaa ilmaisuaan jokaisessa teoksessaan käyttäen kaikkea lavalla tapahtuvista esityksistä videoihin, interaktiiviseen live-elokuvaan ja interventioihin. Ryhmän teokset ovat osittain improvisoituja ja niiden keskiössä on esiintyjien ja katsojien välillä tapahtuva reaaliaikainen vuorovaikutus ja sen sattumanvaraisuus.

*"Kollektiivisessä työskentelyssämme tekijän, roolihahmon ja näyttelijän roolit nivoutuvat yhteen esiintyjän roolissa. Testaamme itse kaikki ideamme ja otamme riskin niiden vuoksi. Kollektiivina heijastelemme kulttuurimme monimuotoisuutta ja monimutkaisuutta. Meillä ei ole kuutta samaa mielipidettä tai kuutta samaa makua. -- Pyrimme aina tekemään ryhmäteoksia. Gob Squadin esityksissä ei ole pääroolia eikä yksinäistä sankaria tai päähenkilöä."*

Kurssin ohjaajina toimivat **Simon Will** ja **Berit Stumpf**.

Vierailua tukevat Goethe-Institut Finnland ja Saksan ulkoministeriö.

## GOB SQUAD: Collective process of creating and performing

Learn from two **Gob Squad** members on working collaboratively. Participants in this workshop explore new techniques in a series of exercises that assist in the process of creating and performing.

Drawing from each member of their collective, Gob Squad always collaborates on the concept, direction and performance of a work. Gob Squad constantly redefines its forms of expression, varying project by project from stage performance, video work, interactive live film to urban intervention. The performances are partly improvised and place the randomness of real-time encounters between performers and audience at the heart of the work.

*"In our work as a collective, the roles of the author, the character and the actor come together in the role of the performer. We have to test out our ideas ourselves and put ourselves on the line for those ideas. As a collective, we reflect the multiplicity and complexity of the culture in which we live. We don't have six identical positions and tastes. -- We always tend to make ensemble pieces. There's never really a lead role in a Gob Squad piece. There's never a lone hero, heroine or protagonist."*

The workshop is led by **Simon Will** and **Berit Stumpf**.

The visit is supported by Goethe-Institut Finnland and the Federal Foreign Office, Germany.



## GOB SQUAD By the Pool

5.2. 21:00

ZODIAK STAGE

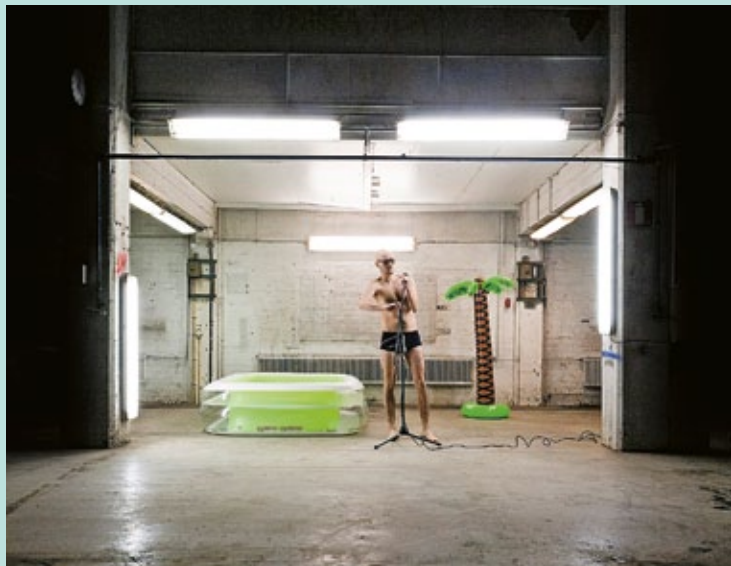
VAPAA PÄÄSY / FREE ADMISSION

## HODWORKS By the Pool

7.2. 13:00

ZODIAK STAGE

VAPAA PÄÄSY / FREE ADMISSION



KUVA / PHOTO KATRI NAUKKARINEN



## IHANA BAARI BAR IHANA

TI/TUE 3.2. 18-21

KE/WED 4.2. 18-21

TO/THU 5.2. 18-23

PE/FRI 6.2. 18-00

LA/SAT 7.2. 12-02

SU/SUN 8.2. 13-19

ZODIAK AULA / FOYER

## SIDE STEP FESTIVAALIKLUBI FESTIVAL CLUB

7.2. 22:00-02:00

ZODIAK AULA / FOYER

VAPAA PÄÄSY / FREE ADMISSION



KUVA / PHOTO RAUHA KILJUNEN

Täytettävä uima-allas, aurinkotuoleja, virvokkeita, kylpytakkeja – ja ajankohtaista keskustelua taiteesta! *By the Pool* on tanssitaiteilija **Jarkko Partasen** ideoima sarja esityksiä ja tapahtumia, jotka nimensä mukaisesti tapahtuvat altaan äärellä. *By the Pool* on eräänlainen 2010-luvun viisauden lähde, joka luo kehyksen ihmisten kohtaamiselle. Tapahtuman muoto ja kesto vaihtelevat vieraiden tarpeiden ja käsiteltävän aiheen mukaan.

Vuoden 2015 Sivuaskel-festivaalilla *By the Pool* toimii kehyksenä taiteilijatapaisille. Partanen toimii allaspoikana tapaamisissa, joihin hän on kutsunut festivaalin pääesiintyjät, **Hodworksin** ja **Gob Squadin**. Luvassa on keskustelua, loikoilua, musiikkia ja yllättäviä käänteitä!

An inflatable pool, sunloungers, refreshments, bathrobes – and topical discussion about art! Created by dancer and choreographer **Jarkko Partanen**, *By the Pool* is a series of events and performances that happen, as the title suggests, by the pool. *By the Pool* is a modern-day well of wisdom that creates an environment for people to come together. The form and duration of the events vary according to the topic and the differing needs of the guests.

In the Side Step Festival 2015, *By the Pool* serves as a framework for the Meet the Artists events. Acting as the pool boy in these events, Partanen has invited the two headliners of the festival, **Hodworks** and **Gob Squad**, to spend time by the pool. Prepare yourself for interesting discussion, lounging, music and the unexpected!

Festivaaliviikon ajaksi Zodiakin aulaan saapuu Ihana Baari! Ihana Baari on Ihana Kahvilan isosisko, joka rantautuu ympäri kaupunkia pop up -baarin muodossa. Ihana Baari on halpa ulkomaanmatka, kostea ja lämmin keidas, raikas ja tunnelmallinen tuulahdus vapautta, eksistentiaalinen elämys sekä aina tietenkin ihana. Baarista löytyy laadukkaiden juomien kylkeen pientä makeaa ja suolaista ja toki myös kahvia ja teetä. Baari aukeaa aina tuntia ennen päivän ensimmäistä esitystä. Sydämelisesti tervetuloa!

During the festival week, the Zodiak foyer will be taken over by Bar Ihana! Bar Ihana is a pop up bar travelling around the city of Helsinki. Bar Ihana is a trip abroad, a warm oasis and a fresh breath of freedom. Come and taste our delicious drinks, coffee and tea and sweet and savoury snacks! The bar opens one hour before the first performance of the day.

Side Step festivaaliklubi valtaa Zodiak Stagen ja aulan lauantaina 7.2. klo 22 alkaen. Vauhdikas klubi-ilta saattaa Sivuaskel-taiteilijat ja yleisön yhteen tanssimisen ja viihtymisen merkeissä. Tervetuloa juhlimaan festivaaliviikkoa rennosti dj:n tahdittamana!

Side Step Festival Club takes over Zodiak Stage and foyer on Saturday 7 February at 10 pm! The Festival Club brings together the audience and the performers of the Side Step Festival. Come and enjoy the music, dancing and relaxed atmosphere. Don't miss this party!

# SIVUASKEL SIDE STEP FESTIVAL 3.-8.2.2015

**ZODIAK –  
UUDEN TANSSIN KESKUS  
CENTER FOR NEW DANCE**

**TALLBERGINKATU 1 B/154,  
KAAPELITEHDAS  
FI-00180 HELSINKI  
TEL. +358 9 694 4948  
www.zodiak.fi  
zodiak@zodiak.fi**

**TAITEELLINEN VASTAAVA /  
ARTISTIC DIRECTOR:  
HARRI KUORELAHTI**

**TAITEELLISET NEUVONANTAJAT /  
ARTISTIC CONSULTANTS:  
JENNI KOISTINEN & EEVA MUILU**

**ESITTEEN TOIMITUS /  
EDITORS:  
INARI PESONEN, PIIA AHONEN,  
ELLA RUOHONEN, HARRI  
KUORELAHTI, RAIJA OJALA**

**KÄÄNTÄJÄ /  
TRANSLATOR:  
INARI PESONEN**

**GRAAFINEN SUUNNITTELU /  
GRAPHIC DESIGN:  
PETRI SUMMANEN**

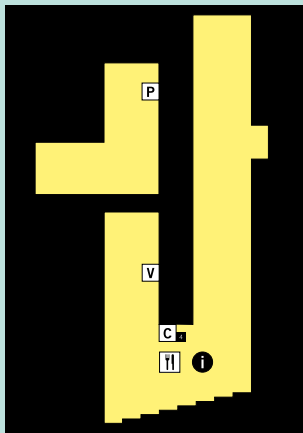
**PAINO /  
PRINT:  
ECOPRINT**

**FESTIVAALIN TUKIJAT / SUPPORTED BY:**

## TAPAHTUMAPAIKAT / VENUES

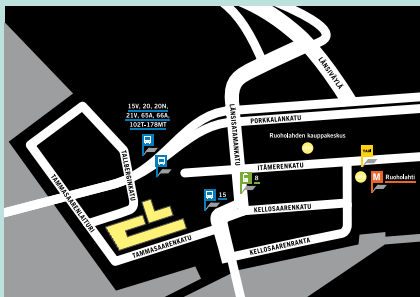
**KAAPELITEHDAS / CABLE FACTORY  
TALLBERGINKATU 1, FI-00180 HELSINKI**

**ZODIAK STAGE & AULA (V)  
PANNUHALLI (P)  
STUDIO C4 (C)**



## KULKUYHTEYDET / TRANSPORTATION

**BUSSIT / BUSES 15, 20, 21V, 65A, 66A  
ESPOON T-BUSSIT / T-BUSES TO ESPOO  
METRO RUOHOLAHTI  
RAITIOVAUNU / TRAM 8**



## FESTIVAALIPASSI / FESTIVAL PASS

**40 €**

**SIS. TOIMITUSMAKSUN /  
INCL. SERVICE FEE**

**Festivaalipassilla voi lunastaa esityk-  
kohtaiset liput kaikkiin festivaaliesityksiin  
(1 esityskerta/teos)**

Festival pass holder is entitled to collect  
performance tickets to each of the festival  
performances (1 ticket per show).

**Sisään pääsyn esityksiin varmistat hankkimalla  
festivaalipassin oston yhteydessä esityskohtai-  
set liput haluttuihin näytöksiin. Huom. Pelkkä  
festivaalipassi ei takaa sisään pääsyä esityksiin.**

Festival pass holders are advised to reserve their  
seats to the desired performances by collecting  
the performance tickets in advance while pur-  
chasing the festival pass. **NB. The festival pass  
alone does not guarantee a seat in the perfor-  
mances.**

**Festivaalipasseja voi ostaa Tiketistä tai  
Zodiakista. Kätevin tapa on ostaa festivaalipassi  
Tiketin verkkopalvelusta ja varata samalla  
esityskohtaiset paikkaliput.**

Festival passes can be purchased from Tiketti and  
Zodiak. The most convenient way to buy the pass  
is from the Tiketti website. Remember to reserve  
seats for the individual performances at the same  
time.

**Esitä sekä passi että esityskohtainen lippu ovelta  
kun saavut esitykseen. Sekä festivaalipassi että  
esityskohtaiset liput ovat henkilökohtaisia.**  
Please show the festival pass, together with your  
individual performance ticket, at the entrance.  
Both the festival pass and any performance  
tickets collected with it are personal.

**Festivaalipasseja on myynnissä rajoitettu määrä.**  
There is a limited amount of festival passes  
available.

**www.zodiak.fi/sivuaskel  
www.zodiak.fi/en/sidestep**

## YKSITTÄISLIPUT / SINGLE TICKETS

**25 / 15 €**

**+ MAHDOLLINEN TOIMITUSMAKSU / POSSIBLE  
SERVICE AND DELIVERY CHARGES WILL BE ADDED**

**Normaalihintaiset yksittäisliput  
Tiketin kautta alkaen 27,00 €.**  
Normal price single tickets via  
Tiketti starting from 27,00 €.

**Alennushinta koskee opiskelijoita, eläkeläisiä,  
työttömiä ja teatterialan ammattilaisia.**  
Alennuksen saa näyttämällä siihen oikeuttavan  
voimassa olevan todistuksen.  
Reduced price applies for students, retired,  
unemployed, and theatre professionals with  
a valid certificate.

**Huomioitavaa / Please note**

**Zodiakin sarjakortti ei käy festivaaliesityksiin.**  
The Zodiak serial ticket is not valid for festival  
performances.

**Lunastettuja lippuja ei osteta takaisin.**  
Purchased tickets cannot be returned or  
exchanged.

**Zodiak ei ota vastaan lippuvarauksia  
sähköpostilla tai tekstiviestillä.**  
Ticket reservations cannot be made by  
e-mail or text messages.

## LIPUNMYynti / BOX OFFICE



Tiketti  
**+358 600 1 1616** (1,78 €/min + pvm/Inc)  
Joka päivä / every day 9:00–21:00  
www.tiketti.fi

Zodiak **+358 44 094 4948**  
Ma-pe / Mon–Fri 11:00–16:00

**Ovilipunmyynti tuntia ennen esityksen alkua.**  
Ticket sales at the door one hour before  
the performance.



Helsingin kulttuurikeskus

Opetus- ja kulttuuriministeriö





**SIVUASKEL  
SIDE STEP  
FESTIVAL  
3.-8.2.2015**

Port Payé  
Finlande  
101725  
Itella Posti Oy

**ECONOMY**

**Itella Green**

**TI/TUE 3.2.**

18-21 PANNUHALLI LÄMPIÖ/FOYER

**GOB SQUAD:**

**LIVE LONG AND PROSPER** ELOKUVA/FILM

19:00 ZODIAK STAGE

**JEREMY WADE:**

**DEATH ASSHOLE RAVE VERTIGO**

21:00 PANNUHALLI

**MARLENE MONTEIRO FREITAS:  
PARAÍSO - COLECÇÃO PRIVADA**

**KE/WED 4.2.**

18-21 PANNUHALLI LÄMPIÖ/FOYER

**GOB SQUAD:**

**LIVE LONG AND PROSPER** ELOKUVA/FILM

19:00 PANNUHALLI

**MARLENE MONTEIRO FREITAS:  
PARAÍSO - COLECÇÃO PRIVADA**

21:00 ZODIAK STAGE

**JEREMY WADE:**

**DEATH ASSHOLE RAVE VERTIGO**

**TO/THU 5.2.**

18-21 PANNUHALLI LÄMPIÖ/FOYER

**GOB SQUAD:**

**LIVE LONG AND PROSPER** ELOKUVA/FILM

19:00 PANNUHALLI

**HODWORKS: DAWN**

21:00 ZODIAK STAGE

**GOB SQUAD BY THE POOL**

TAITEILIJATAPAAMINEN/MEET THE ARTISTS

**PE/FRI 6.2.**

18-21 PANNUHALLI LÄMPIÖ/FOYER

**GOB SQUAD:**

**LIVE LONG AND PROSPER** ELOKUVA/FILM

19:00 PANNUHALLI

**HODWORKS: DAWN**

21:00 ZODIAK STAGE

**GOB SQUAD: DANCING ABOUT**

**LA/SAT 7.2.**

13:00 ZODIAK STAGE

**HODWORKS BY THE POOL**

TAITEILIJATAPAAMINEN/MEET THE ARTISTS

14-20 PANNUHALLI LÄMPIÖ/FOYER

**GOB SQUAD:**

**LIVE LONG AND PROSPER** ELOKUVA/FILM

15:30 ZODIAK STAGE

**VICTORIA PÉREZ ROYO** LUENTO/LECTURE

18:00 PANNUHALLI

**HODWORKS:**

**CONDITIONS OF BEING A MORTAL**

20:00 ZODIAK STAGE

**GOB SQUAD: DANCING ABOUT**

22:00 ZODIAK AULA & STAGE:

**SIDE STEP FESTIVAL CLUB**

**SU/SUN 8.2.**

14:00 ZODIAK STAGE

**FRÉDÉRIC GIES** LUENTO/LECTURE

16-17 PANNUHALLI LÄMPIÖ/FOYER

**GOB SQUAD:**

**LIVE LONG AND PROSPER** ELOKUVA/FILM

17:00 PANNUHALLI

**HODWORKS:**

**CONDITIONS OF BEING A MORTAL**